

art. 69 § 3 ustawy, o której mowa w art. 2 niniejszej ustawy, stosuje się.

**Art. 5.** 1. W terminie miesiąca od dnia wejścia w życie ustawy wybrany członek Krajowej Rady Sądownictwa będący sędzią, pełniący funkcję prezesa albo wiceprezesa sądu może zrzec się mandatu członka Krajowej Rady Sądownictwa; w takim przypadku mandat wygasa z upływem trzech miesięcy od dnia wejścia w życie ustawy.

2. Jeżeli wybrany członek Krajowej Rady Sądownictwa będący sędzią i pełniący funkcję prezesa albo wiceprezesa sądu nie zrzeknie się mandatu, w terminie o którym mowa w ust. 1, powołanie do pełnienia funkcji prezesa albo wiceprezesa sądu wygasa z upływem trzech miesięcy od dnia wejścia w życie ustawy.

**Art. 6.** Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

## 485

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 sierpnia 2006 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Poprawek do Międzynarodowej konwencji ochrony roślin, sporządzonej w Rzymie dnia 6 grudnia 1951 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w dniu 17 listopada 1997 r., podczas 29. sesji Konferencji Organizacji do Spraw Wyżywienia i Rolnictwa Narodów Zjednoczonych (FAO) zostały zatwierdzone Poprawki do Międzynarodowej konwencji ochrony roślin, sporządzonej w Rzymie dnia 6 grudnia 1951 r. (Dz. U. z 2001 r. Nr 15, poz. 151).

Zgodnie z artykułem XIII ustęp 4 konwencji, wobec Rzeczypospolitej Polskiej oraz podanych niżej Państw-Stron konwencji Poprawki weszły w życie dnia 2 października 2005 r.:

Republika Albanii

Algierska Republika Ludowo-Demokratyczna

Królestwo Arabii Saudyjskiej

Republika Argentyńska

Związek Australijski

Republika Austrii

Republika Azerbejdżanu

Wspólnota Bahamów

Królestwo Bahrajnu

Ludowa Republika Bangladeszu

Barbados

Królestwo Belgii

Belize

Królestwo Bhutanu

Republika Białorusi

Republika Boliwii

Bośnia i Hercegowina

Federacyjna Republika Brazylii

Republika Bułgarii

Burkina Faso

Republika Chile

Republika Chorwacji

Republika Cypryjska

Republika Czadu

Republika Czeska

Królestwo Danii<sup>1</sup>

Republika Dominikańska

Arabska Republika Egiptu

Republika Ekwadoru

Państwo Erytrea

Republika Estońska

Federalna Demokratyczna Republika Etiopii

Republika Wysp Fidżi

<sup>1</sup> Nie dotyczy Wysp Owczych i Grenlandii.

Republika Filipin	Królestwo Marokańskie
Republika Finlandii	Islamska Republika Mauretańska
Republika Francuska	Republika Mauritiusu
Republika Ghany	Meksykańskie Stany Zjednoczone
Republika Grecka	Republika Mołdowy
Grenada	Królestwo Niderlandów
Kooperacyjna Republika Gujany	Republika Federalna Niemiec
Republika Gwatemali	Republika Nigru
Republika Gwinei	Federalna Republika Nigerii
Republika Gwinei Równikowej	Republika Nikaragui
Republika Haiti	Królestwo Norwegii
Królestwo Hiszpanii	Nowa Zelandia
Republika Hondurasu	Sułtanat Omanu
Republika Indii	Islamska Republika Pakistanu
Republika Indonezji	Republika Panamy
Republika Iraku	Niezależne Państwo Papui-Nowej Gwinei
Islamska Republika Iranu	Republika Paragwaju
Irlandia	Republika Peru
Republika Islandii	Republika Portugalska
Państwo Izrael	Republika Południowej Afryki
Jamajka	Republika Środkowoafrykańska
Japonia	Republika Zielonego Przylądka
Republika Jemeńska	Federacja Rosyjska
Jordańskie Królestwo Haszymidzkie	Rumunia
Królestwo Kambodży	Saint Lucia
Kanada	Federacja Saint Kitts i Nevis
Republika Kenii	Saint Vincent i Grenadyny
Republika Kirgiska	Republika Salwadoru
Republika Kolumbii	Niezależne Państwo Samoa
Republika Konga	Republika Senegalu
Republika Korei	Serbia i Czarnogóra
Koreańska Republika Ludowo-Demokratyczna	Republika Seszeli
Republika Kostaryki	Republika Sierra Leone
Republika Kuby	Republika Słowenii
Laotańska Republika Ludowo-Demokratyczna	Demokratyczno-Socjalistyczna Republika Sri Lanki
Republika Libańska	Stany Zjednoczone Ameryki
Republika Liberii	Królestwo Suazi
Wielka Arabska Libijska Dżamahirija Ludowo-Socjalistyczna	Republika Sudanu
Republika Litewska	Republika Surinamu
Wielkie Księstwo Luksemburga	Syryjska Republika Arabska
Republika Łotewska	Konfederacja Szwajcarska
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii	Królestwo Szwecji
Republika Malawi	Królestwo Tajlandii
Malezja	Zjednoczona Republika Tanzanii
Republika Mali	Republika Togijska
Republika Malty	Republika Trynidadu i Tobago
	Republika Tunezyjska

Republika Turcji  
 Wschodnia Republika Urugwaju  
 Boliwariańska Republika Wenezueli  
 Republika Węgierska  
 Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii  
 i Irlandii Północnej<sup>2</sup>  
 Socjalistyczna Republika Wietnamu  
 Republika Włoska  
 Republika Wybrzeża Kości Słoniowej

Wyspy Cooka  
 Wyspy Salomona  
 Republika Zambii  
 Zjednoczone Emiraty Arabskie

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

Stany Zjednoczone Ameryki przyjęły znowelizowany tekst konwencji z uwzględnieniem następującej interpretacji:

1. STOSUNEK DO INNYCH POROZUMIEŃ MIĘDZY-NARODOWYCH — Stany Zjednoczone rozumieją, że żaden przepis poprawionej konwencji nie może być interpretowany niezgodnie z, lub w sposób zmieniający warunki lub skutki Porozumienia WTO w sprawie stosowania środków sanitarnych i fitosanitarnych (tzw. Porozumienie SPS) lub innych odnoszących się do tych kwestii porozumień międzynarodowych.
2. UPRAWNIENIE DO PODEJMOWANIA ŚRODKÓW PRZECIWKO ORGANIZMOM SZKODLIWYM — Stany Zjednoczone rozumieją, że żaden przepis poprawionej konwencji nie ogranicza zgodnych z Porozumieniem SPS uprawnień Stanów Zjednoczonych do podejmowania środków o charakterze sanitarnym lub fitosanitarnym przeciwko jakimkolwiek organizmom szkodliwym w celu ochrony środowiska albo życia lub zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin.
3. ARTYKUŁ XX (POMOC TECHNICZNA) — Stany Zjednoczone rozumieją, że postanowienia artykułu XX nie zawierają żadnego wiążącego zobowiązania dotyczącego odpowiednich funduszy pomocy technicznej.
1. RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS. — The United States understands that nothing in the amended Convention is to be interpreted in a manner inconsistent with, or alters the terms or effect of, the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary or Phytosanitary Measures (SPS Agreement) or other relevant international agreements.
2. AUTHORITY TO TAKE MEASURES AGAINST PESTS. — The United States understands that nothing in the amended Convention limits the authority of the United States, consistent with the SPS Agreement, to take sanitary or phytosanitary measures against any pest to protect the environment or human, animal, or plant life or health.
3. ARTICLE XX ('TECHNICAL ASSISTANCE'). — The United States understands that the provisions of Article XX entail no binding obligation to appropriate funds for technical assistance.

Znowelizowany tekst konwencji, zawierający zatwierdzone Poprawki, stanowi załącznik do niniejszego oświadczenia rządowego.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. E. Fotyga*

<sup>2</sup> Nie dotyczy Guernsey, Jersey i Wyspy Man.

Załącznik do oświadczenia rządowego  
 z dnia 22 sierpnia 2006 r. (poz. 485)

### MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA OCHRONY ROŚLIN

(Znowelizowany tekst zatwierdzony przez Konferencję FAO podczas 29. sesji, dnia 17 listopada 1997 r.)

*Przekład*

#### Preambuła

Umawiające się Strony,

— *uznając* celowość współpracy międzynarodowej w zwalczaniu organizmów szkodliwych dla roślin i produktów roślinnych oraz w zapobieganiu ich

### INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

(New Revised Text approved by the FAO Conference at its 29<sup>th</sup> Session, 17 November 1997)

#### Preamble

The contracting parties,

— *recognizing* the necessity for international cooperation in controlling pests of plants and plant products and in preventing their international spre-

rozprzestrzeniania przez granice, a w szczególności wprowadzeniu ich na obszary zagrożone;

- *uznając*, że środki fitosanitarne powinny być technicznie uzasadnione, przejrzyste i nie powinny być stosowane w sposób stanowiący rodzaj przypadkowej lub nieuzasadnionej dyskryminacji lub ukrytego ograniczenia, zwłaszcza w handlu międzynarodowym;
- *dążąc* do zapewnienia ścisłej koordynacji działań zmierzających do tego celu;
- *dążąc* do zapewnienia ram dla opracowania i zastosowania zharmonizowanych środków fitosanitarnych oraz szczegółowego omówienia międzynarodowych standardów stosowanych w tym celu;
- *biorąc* pod uwagę zatwierdzone międzynarodowe procedury zarządzające ochroną zdrowia roślin, ludzi i zwierząt oraz środowiska, oraz
- *zauważając* porozumienia zawarte na skutek wielostronnych negocjacji handlowych Rundy Urugwajskiej, w tym Porozumienie w sprawie stosowania środków sanitarnych i fitosanitarnych;

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł I

##### **Cel i odpowiedzialność**

1. W celu zapewnienia wspólnych i skutecznych działań na rzecz zapobiegania rozprzestrzenianiu się i wprowadzaniu organizmów szkodliwych dla roślin i produktów roślinnych oraz popierania działań na rzecz ich zwalczania, Umawiające się Strony zobowiązują się do podjęcia środków prawnych, technicznych i administracyjnych określonych w niniejszej konwencji i w porozumieniach dodatkowych zgodnie z artykułem XVI.

2. Każda z Umawiających się Stron, z zastrzeżeniem zobowiązań przyjętych zgodnie z innymi międzynarodowymi porozumieniami, odpowiada za wykonanie na swoim terytorium wszystkich postanowień niniejszej konwencji.

3. Podział obowiązków spełnienia wymogów niniejszej konwencji między organizacjami członkowskimi FAO oraz ich państwami członkowskimi, stanowiącymi Umawiające się Strony, jest zgodny z ich odpowiednimi kompetencjami.

4. Gdy jest to wskazane, zapisy niniejszej konwencji mogą zostać rozszerzone przez Umawiające się Strony, dodatkowo o rośliny i produkty roślinne, miejsca przechowywania, opakowania, środki transportu, kontenery, glebę i inny organizm, przedmiot lub materiał, dający schronienie lub sposobność do rozprzestrzeniania organizmów szkodliwych dla roślin, zwłaszcza w transporcie międzynarodowym.

ad, and especially their introduction into endangered areas;

- *recognizing* that phytosanitary measures should be technically justified, transparent and should not be applied in such a way as to constitute either a means of arbitrary or unjustified discrimination or a disguised restriction, particularly on international trade;
- *desiring* to ensure close coordination of measures directed to these ends;
- *desiring* to provide a framework for the development and application of harmonized phytosanitary measures and the elaboration of international standards to that effect;
- *taking into account* internationally approved principles governing the protection of plant, human and animal health, and the environment; and
- *noting* the agreements concluded as a result of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, including the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures;

have agreed as follows:

#### Article I

##### **Purpose and responsibility**

1. With the purpose of securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products, and to promote appropriate measures for their control, the contracting parties undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specified in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article XVI.

2. Each contracting party shall assume responsibility, without prejudice to obligations assumed under other international agreements, for the fulfilment within its territories of all requirements under this Convention.

3. The division of responsibilities for the fulfilment of the requirements of this Convention between member organizations of FAO and their member states that are contracting parties shall be in accordance with their respective competencies.

4. Where appropriate, the provisions of this Convention may be deemed by contracting parties to extend, in addition to plants and plant products, to storage places, packaging conveyances, containers, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading plant pests, particularly where international transportation is involved.

## Artykuł II

## Article II

## Używane wyrażenia

## Use of terms

1. Dla celu niniejszej konwencji, poniższe terminy mają następujące znaczenie:

1. For the purpose of this Convention, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

„obszar o niskim stopniu nasilenia organizmów szkodliwych” — obszar obejmujący cały kraj lub jego część, kilka krajów lub ich części, określony przez władze właściwe, na którym dany organizm szkodliwy występuje w niewielkim nasileniu i poddawany jest skutecznym środkom nadzoru, zwalczania lub wyniszczania;

“Area of low pest prevalence” — an area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest occurs at low levels and which is subject to effective surveillance, control or eradication measures;

„Komisja” — Komisja do spraw Środków Fitosanitarnych ustanowiona na mocy artykułu XI;

“Commission” — the Commission on Phytosanitary Measures established under Article XI;

„obszar zagrożony” — obszar, na którym czynniki ekologiczne sprzyjają zasiedleniu organizmu szkodliwego, którego obecność spowoduje poważne straty gospodarcze;

“Endangered area” — an area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss;

„zasiedlenie” — utrzymanie się, w przewidywalnej przyszłości, organizmu szkodliwego w obrębie obszaru po wprowadzeniu;

“Establishment” — perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry;

„zharmonizowane środki fitosanitarne” — środki fitosanitarne ustanowione przez Umawiające się Strony, oparte na standardach międzynarodowych;

“Harmonized phytosanitary measures” — phytosanitary measures established by contracting parties based on international standards;

„standardy międzynarodowe” — międzynarodowe standardy ustanowione zgodnie z artykułem X ustępy 1 i 2;

“International standards” — international standards established in accordance with Article X, paragraphs 1 and 2;

„wprowadzenie” — przeniknięcie organizmu szkodliwego prowadzące do jego zasiedlenia;

“Introduction” — the entry of a pest resulting in its establishment;

„organizm szkodliwy” — jakiegokolwiek gatunek, szczep lub biotyp rośliny, zwierzęcia lub czynnika patogenicznego, szkodliwy dla roślin lub produktów roślinnych;

“Pest” — any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products;

„analiza zagrożenia organizmem szkodliwym” — proces oceniający biologiczne albo inne naukowe oraz gospodarcze dowody, pozwalający ustalić, czy organizm szkodliwy powinien podlegać przepisom oraz określający zakres wszelkich środków fitosanitarnych podjętych przeciwko niemu;

“Pest risk analysis” — the process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a pest should be regulated and the strength of any phytosanitary measures to be taken against it;

„środek fitosanitarny” — każdy akt prawny, przepis lub procedura urzędowa mająca na celu niedopuszczenie do wprowadzenia i/albo rozprzestrzenienia się organizmów szkodliwych;

“Phytosanitary measure” — any legislation, regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of pests;

„produkty roślinne” — nieprzetworzony materiał pochodzenia roślinnego (włączając ziarno) i te przetworzone produkty, które ze swojej natury lub charakteru ich przetwarzania mogą stwarzać zagrożenie wprowadzenia i rozprzestrzeniania się organizmów szkodliwych;

“Plant products” — unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests;

„rośliny” — żywe rośliny i ich części, włączając nasiona i zasoby genowe;

“Plants” — living plants and parts thereof, including seeds and germplasm;

„organizm kwarantannowy” — organizm szkodliwy o potencjalnym znaczeniu gospodarczym dla kraju zagrożonego przez niego, ale jeszcze tam niewystępujący lub występujący, lecz szeroko nierozprzestrzeniony i zwalczany urzędowo;

„standardy regionalne” — standardy ustanowione przez regionalną organizację ochrony roślin w celu doradzania członkom tej organizacji;

„obiekt podlegający przepisom” — jakakolwiek roślina, produkt roślinny, miejsce przechowywania, opakowanie, środek przewozu, kontener, gleba i każdy inny organizm, przedmiot lub materiał, dające schronienie albo sposobność do rozprzestrzenienia organizmów szkodliwych, uważane za wymagające zastosowania środków fitosanitarnych, zwłaszcza tam, gdzie jest to związane z transportem międzynarodowym;

„objęty przepisami organizm niekwarantannowy” — organizm niekwarantannowy, którego obecność w roślinach przeznaczonych do sadzenia uniemożliwia ich zamierzone użycie bez ryzyka wystąpienia niepożądanych skutków gospodarczych i w związku z tym podlega on przepisom na terytorium importującej Umawiającej się Strony;

„organizm szkodliwy objęty przepisami” — organizm kwarantannowy lub objęty przepisami organizm szkodliwy niepodlegający kwarantannie;

„sekretarz” — sekretarz Komisji wyznaczony zgodnie z artykułem XII;

„technicznie uzasadniony” — uzasadniony na podstawie wniosków wynikających z wykonanej analizy zagrożenia organizmem szkodliwym lub, jeżeli jest to wymagane, innej porównywalnej analizy i oceny dostępnych informacji naukowych.

2. Definicje zawarte w niniejszym artykule mają zastosowanie do niniejszej konwencji i nie wpływają na definicje ustanowione w prawie wewnętrznym Umawiających się Stron.

### Artykuł III

#### Związek z innymi porozumieniami międzynarodowymi

Żaden zapis niniejszej konwencji nie wpłynie na prawa i zobowiązania Umawiających się Stron zgodnie z odpowiednimi porozumieniami międzynarodowymi.

### Artykuł IV

#### Postanowienia ogólne odnoszące się do ustaleń organizacyjnych dla państwowej organizacji ochrony roślin

1. Każda z Umawiających się Stron, stosownie do swoich możliwości, podejmie kroki w celu utworzenia państwowej organizacji ochrony roślin, której główne zadania przedstawione są w niniejszym artykule.

“Quarantine pest” — a pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;

“Regional standards” — standards established by a regional plant protection organization for the guidance of the members of that organization;

“Regulated article” — any plant, plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved;

“Regulated non-quarantine pest” — a non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party;

“Regulated pest” — a quarantine pest or a regulated non-quarantine pest;

“Secretary” — Secretary of the Commission appointed pursuant to Article XII;

“Technically justified” — justified on the basis of conclusions reached by using an appropriate pest risk analysis or, where applicable, another comparable examination and evaluation of available scientific information.

2. The definitions set forth in this Article, being limited to the application of this Convention, shall not be deemed to affect definitions established under domestic laws or regulations of contracting parties.

### Article III

#### Relationship with other international agreements

Nothing in this Convention shall affect the rights and obligations of the contracting parties under relevant international agreements.

### Article IV

#### General provisions relating to the organizational arrangements for national plant protection

1. Each contracting party shall make provision, to the best of its ability, for an official national plant protection organization with the main responsibilities set out in this Article.

2. Do głównych zadań państwowej organizacji ochrony roślin należeć będzie:

- a) wydawanie świadectw dotyczących przepisów fitosanitarnych Umawiającej się Strony importującej dla przesyłek zawierających rośliny i produkty roślinne oraz inne obiekty podlegające przepisom;
- b) nadzór nad uprawianymi roślinami, zarówno nad powierzchniami pod ich uprawę (włączając w to pola, plantacje, szkółki, ogrody, szklarnie i laboratoria), jak i dziką florą, oraz nad roślinami i produktami roślinnymi przechowywanymi lub przewożonymi, szczególnie w celu stwierdzenia występowania, pojawienia się i rozprzestrzeniania się organizmów szkodliwych dla roślin i ich zwalczania, wraz ze sprawozdaniami omówionymi w artykule VIII ustęp 1 (a);
- c) kontrola przesyłek roślin i produktów roślinnych przewożonych w transporcie międzynarodowym i, w uzasadnionych przypadkach, kontrola innych obiektów podlegających przepisom, szczególnie w celu zapobiegania wprowadzeniu i/albo rozprzestrzenieniu organizmów szkodliwych;
- d) przeprowadzanie dezynsekcji lub dezynfekcji przesyłek zawierających rośliny i produkty roślinne oraz inne obiekty podlegające przepisom przewożone w transporcie międzynarodowym w celu spełnienia wymogów fitosanitarnych;
- e) ochrona zagrożonych obszarów oraz wyznaczenie, utrzymanie i nadzór nad obszarami wolnymi od organizmów szkodliwych lub obszarami o niskim stopniu nasilenia organizmów szkodliwych;
- f) przeprowadzanie analiz zagrożenia organizmami szkodliwymi;
- g) zapewnienie przez odpowiednie procedury, że bezpieczeństwo fitosanitarne przesyłek po certyfikacji dotyczącej ich zawartości, zastąpienia oraz ponownego porażenia jest zachowane przed eksportem, oraz
- h) szkolenie i rozwój personelu.

3. Każda z Umawiających się Stron, stosownie do swoich możliwości, zapewni:

- a) upowszechnianie na terytorium Umawiającej się Strony informacji dotyczących organizmów szkodliwych objętych przepisami, a także środków zapobiegania ich rozprzestrzenianiu się oraz ich zwalczania;
- b) prowadzenie badań i doświadczeń w dziedzinie ochrony roślin;

2. The responsibilities of an official national plant protection organization shall include the following:

- a) the issuance of certificates relating to the phytosanitary regulations of the importing contracting party for consignments of plants, plant products and other regulated articles;
- b) the surveillance of growing plants, including both areas under cultivation (*inter alia* fields, plantations, nurseries, gardens, greenhouses and laboratories) and wild flora, and of plants and plant products in storage or in transportation, particularly with the object of reporting the occurrence, outbreak and spread of pests, and of controlling those pests, including the reporting referred to under Article VIII paragraph 1(a);
- c) the inspection of consignments of plants and plant products moving in international traffic and, where appropriate, the inspection of other regulated articles, particularly with the object of preventing the introduction and/or spread of pests;
- d) the disinfestation or disinfection of consignments of plants, plant products and other regulated articles moving in international traffic, to meet phytosanitary requirements;
- e) the protection of endangered areas and the designation, maintenance and surveillance of pest free areas and areas of low pest prevalence;
- f) the conduct of pest risk analyses;
- g) to ensure through appropriate procedures that the phytosanitary security of consignments after certification regarding composition, substitution and reinfestation is maintained prior to export; and
- h) training and development of staff.

3. Each contracting party shall make provision, to the best of its ability, for the following:

- a) the distribution of information within the territory of the contracting party regarding regulated pests and the means of their prevention and control;
- b) research and investigation in the field of plant protection;

- c) wydawanie przepisów fitosanitarnych oraz
- d) przeprowadzenie innych funkcji, które mogą być wymagane dla wdrożenia niniejszej konwencji.

4. Każda z Umawiających się Stron przedłoży sekretarzowi opis zakresu działania państwowej organizacji ochrony roślin i zmian dotyczących tej organizacji. Umawiająca się Strona dostarczy opis swoich ustaleń organizacyjnych odnośnie do ochrony roślin innej Umawiającej się Stronie, na jej prośbę.

#### Artykuł V

### Świadectwa fitosanitarne

1. Każda z Umawiających się Stron podejmie działania mające na celu zapewnienie, że wywożone rośliny, produkty roślinne i inne obiekty podlegające przepisom oraz przesyłki je zawierające są zgodne ze świadectwem fitosanitarnym, które ma być wykonane zgodnie z ustępem 2 (b) niniejszego artykułu.

2. Każda z Umawiających się Stron podejmie działania w celu wydawania świadectw fitosanitarnych zgodnych z następującymi postanowieniami:

- a) Kontrola i inne powiązane czynności prowadzące do wydania świadectw fitosanitarnych zostaną przeprowadzone wyłącznie przez władze państwowej organizacji ochrony roślin. Świadectwa fitosanitarne wydawane będą przez technicznie wykwalifikowanych urzędników państwowych, upoważnionych przez państwową organizację ochrony roślin do działań w jej imieniu i pod jej kontrolą, przy takim zakresie wiedzy i dostępnych informacji, aby władze Umawiających się Stron importujących mogły uznać takie świadectwa za dokumenty wiarygodne.
- b) Świadectwa fitosanitarne lub ich elektroniczne odpowiedniki, jeśli zostaną one zaakceptowane przez zainteresowaną Umawiającą się Stronę importującą, powinny być zredagowane zgodnie z modelem przedstawionym w załączniku do niniejszej konwencji. Niniejsze świadectwa powinny być wypełniane i wydawane z uwzględnieniem odpowiednich standardów międzynarodowych.
- c) Niepoświadczony zmiany lub skreślenia powodują nieważność świadectwa.

3. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie wymagać dla przesyłek roślin, produktów roślinnych lub obiektów podlegających przepisom, importowanych na jej terytorium, świadectw fitosanitarnych innych niż te zawarte w załączniku do niniejszej konwencji. Wymogi co do dodatkowych zaświadczeń będą ograniczone do tych technicznie uzasadnionych.

- c) the issuance of phytosanitary regulations; and
- d) the performance of such other functions as may be required for the implementation of this Convention.

4. Each contracting party shall submit a description of its official national plant protection organization and of changes in such organization to the Secretary. A contracting party shall provide a description of its organizational arrangements for plant protection to another contracting party, upon request.

#### Article V

### Phytosanitary certification

1. Each contracting party shall make arrangements for phytosanitary certification, with the objective of ensuring that exported plants, plant products and other regulated articles and consignments thereof are in conformity with the certifying statement to be made pursuant to paragraph 2(b) of this Article.

2. Each contracting party shall make arrangements for the issuance of phytosanitary certificates in conformity with the following provisions:

- a) Inspection and other related activities leading to issuance of phytosanitary certificates shall be carried out only by or under the authority of the official national plant protection organization. The issuance of phytosanitary certificates shall be carried out by public officers who are technically qualified and duly authorized by the official national plant protection organization to act on its behalf and under its control with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing contracting parties may accept the phytosanitary certificates with confidence as dependable documents.
- b) Phytosanitary certificates, or their electronic equivalent where accepted by the importing contracting party concerned, shall be as worded in the models set out in the Annex to this Convention. These certificates should be completed and issued taking into account relevant international standards.
- c) Uncertified alterations or erasures shall invalidate the certificates.

3. Each contracting party undertakes not to require consignments of plants or plant products or other regulated articles imported into its territories to be accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the models set out in the Annex to this Convention. Any requirements for additional declarations shall be limited to those technically justified.



## Artykuł VI

**Organizmy szkodliwe objęte przepisami**

1. Umawiające się Strony mogą wymagać środków fitosanitarnych dla organizmów kwarantannowych i objętych przepisami organizmów niekwarantannowych, pod warunkiem że środki takie są:

- a) nie bardziej zaostrzone niż środki stosowane dla tych samych organizmów szkodliwych, jeżeli występują one na terytorium Umawiającej się Strony importującej oraz
- b) ograniczone do stopnia koniecznego do ochrony zdrowia roślin i/albo ochrony zaplanowanego zastosowania oraz mogą być technicznie uzasadnione przez zainteresowaną Umawiającą się Stronę.

2. Umawiające się Strony nie wymagają środków fitosanitarnych dla organizmów szkodliwych nieobjętych przepisami.

## Artykuł VII

**Wymagania dotyczące importu**

1. W celu zapobiegania wprowadzaniu i/albo rozprzestrzenianiu organizmów szkodliwych objętych przepisami na ich terytoria, Umawiające się Strony mają pełne uprawnienia do regulowania, zgodnie ze stosowanymi porozumieniami międzynarodowymi, wwozu roślin i produktów roślinnych, i innych obiektów podlegających przepisom. W szczególności mogą:

- a) określać i przyjmować środki fitosanitarne dotyczące importu roślin, produktów roślinnych oraz innych obiektów podlegających przepisom, w tym np. kontrolę, zakaz importu oraz stosowny zabieg;
- b) odmówić wwozu lub zatrzymać, lub żądać stosownych zabiegów, zniszczenia lub usunięcia z terytorium Umawiającej się Strony roślin, produktów roślinnych i innych obiektów podlegających przepisom lub zawierających je przesyłek, które nie są zgodne ze środkami fitosanitarnymi, określonymi lub przyjętymi zgodnie z punktem (a);
- c) zakazywać lub ograniczać przemieszczania organizmów szkodliwych objętych przepisami na ich terytoriach;
- d) zakazywać lub ograniczać przemieszczania biologicznych środków kontroli i innych organizmów związanych ze środkami fitosanitarnymi, które są uznawane za korzystne na ich terytoriach.

2. W celu zminimalizowania ingerencji w handel międzynarodowy każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do wykonywania postanowień zawartych w ustępie 1 niniejszego artykułu, w następujący sposób:

## Article VI

**Regulated pests**

1. Contracting parties may require phytosanitary measures for quarantine pests and regulated non-quarantine pests, provided that such measures are:

- a) no more stringent than measures applied to the same pests, if present within the territory of the importing contracting party; and
- b) limited to what is necessary to protect plant health and/or safeguard the intended use and can be technically justified by the contracting party concerned.

2. Contracting parties shall not require phytosanitary measures for non-regulated pests.

## Article VII

**Requirements in relation to imports**

1. With the aim of preventing the introduction and/or spread of regulated pests into their territories, contracting parties shall have sovereign authority to regulate, in accordance with applicable international agreements, the entry of plants and plant products and other regulated articles and, to this end, may:

- a) prescribe and adopt phytosanitary measures concerning the importation of plants, plant products and other regulated articles, including, for example, inspection, prohibition on importation, and treatment;
- b) refuse entry or detain, or require treatment, destruction or removal from the territory of the contracting party, of plants, plant products and other regulated articles or consignments thereof that do not comply with the phytosanitary measures prescribed or adopted under subparagraph (a);
- c) prohibit or restrict the movement of regulated pests into their territories;
- d) prohibit or restrict the movement of biological control agents and other organisms of phytosanitary concern claimed to be beneficial into their territories.

2. In order to minimize interference with international trade, each contracting party, in exercising its authority under paragraph 1 of this Article, undertakes to act in conformity with the following:

- a) Umawiające się Strony nie będą podejmować w ramach ich ustawodawstwa wewnętrznego dotyczącego ochrony roślin żadnych działań wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu, chyba że działania takie będą konieczne ze względów fitosanitarnych i technicznie uzasadnione.
- b) Umawiające się Strony niezwłocznie po przyjęciu wymogów fitosanitarnych, ograniczeń i zakazów, opublikują je i przekażą niezwłocznie do którejkolwiek z Umawiających się Stron lub wszystkich innych bezpośrednio zainteresowanych stron.
- c) Umawiające się Strony, na wniosek, udostępniają każdej z Umawiających się Stron uzasadnienie wymogów fitosanitarnych, ograniczeń i zakazów.
- d) Jeżeli Umawiająca się Strona wymaga, aby przesyłki określonych roślin lub produktów roślinnych były importowane tylko przez określone punkty wwozu, punkty te będą wybrane w ten sposób, aby niepotrzebnie nie utrudniać handlu międzynarodowego. Umawiająca się Strona opublikuje listę tych punktów wwozu i przekaże ją sekretarzowi, regionalnym organizacjom ochrony roślin, których jest członkiem i wszystkim innym bezpośrednio zainteresowanym Umawiającym się Stronom oraz innym Umawiającym się Stronom na ich wniosek. Powyższe ograniczenia dotyczące punktów wwozu stosowane są wyłącznie w odniesieniu do tych roślin lub produktów roślinnych, lub innych obiektów podlegających przepisom, dla których wymagane są świadectwa fitosanitarne lub poddanie ich kontroli lub stosownemu zabiegowi.
- e) Jakakolwiek kontrola lub inna procedura fitosanitarna, wymagana przez organizację ochrony roślin Umawiającej się Strony, dla przesyłki roślin, produktów roślinnych lub innych obiektów podlegających przepisom, podlegającej importowi będzie przeprowadzona w jak najkrótszym czasie, mając na uwadze łatwo psujące się rośliny lub produkty roślinne.
- f) Umawiające się Strony importujące, niezwłocznie informują o znacznych przypadkach niezgodności z certyfikacją fitosanitarną Umawiającą się Stronę eksportującą lub, gdy jest to wskazane, Umawiającą się Stronę zajmującą się reeksportem. Umawiająca się Strona eksportująca lub, gdy jest to wskazane, Umawiająca się Strona reeksportująca, na wniosek, przedstawią wynik swego dochodzenia zainteresowanej Umawiającej się Stronie importującej.
- g) Umawiające się Strony ustanawiają jedynie środki fitosanitarne, które są technicznie uzasadnione, zgodne z określonym zagrożeniem organizmami szkodliwymi oraz stanowią środki restrykcyjne sprowadzone do minimum i powodują minimalne zakłócenie w międzynarodowym ruchu osób, towarów i środków przewozu.
- a) Contracting parties shall not, under their phytosanitary legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations and are technically justified.
- b) Contracting parties shall, immediately upon their adoption, publish and transmit phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions to any contracting party or parties that they believe may be directly affected by such measures.
- c) Contracting parties shall, on request, make available to any contracting party the rationale for phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions.
- d) If a contracting party requires consignments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points shall be so selected as not to unnecessarily impede international trade. The contracting party shall publish a list of such points of entry and communicate it to the Secretary, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member, all contracting parties which the contracting party believes to be directly affected, and other contracting parties upon request. Such restrictions on points of entry shall not be made unless the plants, plant products or other regulated articles concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.
- e) Any inspection or other phytosanitary procedure required by the plant protection organization of a contracting party for a consignment of plants, plant products or other regulated articles offered for importation, shall take place as promptly as possible with due regard to their perishability.
- f) Importing contracting parties shall, as soon as possible, inform the exporting contracting party concerned or, where appropriate, the re-exporting contracting party concerned, of significant instances of non-compliance with phytosanitary certification. The exporting contracting party or, where appropriate, the re-exporting contracting party concerned, should investigate and, on request, report the result of its investigation to the importing contracting party concerned.
- g) Contracting parties shall institute only phytosanitary measures that are technically justified, consistent with the pest risk involved and represent the least restrictive measures available, and result in the minimum impediment to the international movement of people, commodities and conveyances.

- h) Umawiające się Strony, wraz ze zmieniającymi się warunkami i nowymi dostępnymi informacjami, zapewniają, że środki fitosanitarne są niezwłocznie modyfikowane lub usuwane, jeżeli nie są już konieczne.
- i) Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, utworzą i będą uaktualniać listy organizmów szkodliwych objętych przepisami, używając nazw naukowych i udostępnią listy sekretarzowi, regionalnej organizacji ochrony roślin, której są członkami oraz, na wniosek, innym Umawiającym się Stronom.
- j) Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, przeprowadzą nadzór nad organizmami szkodliwymi i opracują oraz zachowają odpowiednie informacje dotyczące stanu organizmów szkodliwych w celu wspierania kategoryzacji organizmów szkodliwych oraz opracowania odpowiednich środków fitosanitarnych. Powyższa informacja zostanie udostępniona na wniosek Umawiających się Stron.

3. Umawiająca się Strona może zastosować środki określone w niniejszym artykule w odniesieniu do organizmów szkodliwych, które nie mogą zasiedlić się na jej obszarach, ale jeśli uzyskałyby do nich dostęp, mogą spowodować szkody gospodarcze. Środki podjęte w celu zwalczania tych organizmów muszą być technicznie uzasadnione.

4. Umawiające się Strony mogą zastosować środki określone w niniejszym artykule w odniesieniu do przesyłek przewożonych w ramach tranzytu przez ich terytoria, jedynie jeśli środki te są technicznie uzasadnione i konieczne do zapobiegania wprowadzaniu i/albo rozprzestrzenianiu się organizmów szkodliwych.

5. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie uniemożliwia Umawiającym się Stronom importującym, z zachowaniem odpowiednich zabezpieczeń, importu roślin, produktów roślinnych i innych obiektów podlegających przepisom oraz organizmów szkodliwych dla roślin, dla celów badań naukowych, dydaktycznych lub innych określonych celów.

6. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie uniemożliwia którejkolwiek z Umawiających się Stron podjęcia działań nadzwyczajnych, mających na celu wykrycie organizmu szkodliwego, który stanowi potencjalne zagrożenie na ich obszarach lub poinformowania o takim odkryciu. Każde takie działanie zostanie ocenione w jak najszybszym czasie, aby zapewnić, że jego kontynuacja jest uzasadniona. Zainteresowana Umawiająca się Strona, sekretarz i wszystkie regionalne organizacje ochrony roślin, których członkiem jest Umawiająca się Strona, zostaną bezzwłocznie poinformowane o podjętych działaniach.

h) Contracting parties shall, as conditions change, and as new facts become available, ensure that phytosanitary measures are promptly modified or removed if found to be unnecessary.

i) Contracting parties shall, to the best of their ability, establish and update lists of regulated pests, using scientific names, and make such lists available to the Secretary, to regional plant protection organizations of which they are members and, on request, to other contracting parties.

j) Contracting parties shall, to the best of their ability, conduct surveillance for pests and develop and maintain adequate information on pest status in order to support categorization of pests, and for the development of appropriate phytosanitary measures. This information shall be made available to contracting parties, on request.

3. A contracting party may apply measures specified in this Article to pests which may not be capable of establishment in its territories but, if they gained entry, cause economic damage. Measures taken against these pests must be technically justified.

4. Contracting parties may apply measures specified in this Article to consignments in transit through their territories only where such measures are technically justified and necessary to prevent the introduction and/or spread of pests.

5. Nothing in this Article shall prevent importing contracting parties from making special provision, subject to adequate safeguards, for the importation, for the purpose of scientific research, education, or other specific use, of plants and plant products and other regulated articles, and of plant pests.

6. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from taking appropriate emergency action on the detection of a pest posing a potential threat to its territories or the report of such a detection. Any such action shall be evaluated as soon as possible to ensure that its continuance is justified. The action taken shall be immediately reported to contracting parties concerned, the Secretary, and any regional plant protection organization of which the contracting party is a member.

## Artykuł VIII

**Współpraca międzynarodowa**

1. Umawiające się Strony będą współpracować, w możliwie pełnym zakresie, nad osiągnięciem celów niniejszej konwencji, a w szczególności:

- a) współpracować w ramach wymiany informacji o organizmach szkodliwych dla roślin, zwłaszcza w zakresie informowania o ich występowaniu, pojawieniu się i rozprzestrzenianiu, co może stanowić bezpośrednie lub potencjalne zagrożenie, zgodnie z procedurami, które mogą zostać ustanowione przez Komisję;
- b) uczestniczyć, w miarę możliwości, we wszelkich specjalnych kampaniach na rzecz zwalczania organizmów szkodliwych, które mogą poważnie zagrożić produkcji roślinnej i wymagają międzynarodowego działania w sytuacjach nadzwyczajnych oraz
- c) współpracować, w miarę możliwości, w ramach dostarczania technicznych i biologicznych informacji koniecznych do analizy zagrożenia organizmami szkodliwymi.

2. Każda z Umawiających się Stron wyznaczy punkt kontaktowy do wymiany informacji związanych z wdrożeniem niniejszej konwencji.

## Artykuł IX

**Regionalne organizacje ochrony roślin**

1. Umawiające się Strony zobowiązują się współpracować w utworzeniu regionalnych organizacji ochrony roślin w określonych regionach.

2. Regionalne organizacje ochrony roślin będą działać jako organy koordynacyjne w tych regionach, uczestniczyć w różnych działaniach na rzecz osiągnięcia celów niniejszej konwencji oraz, w uzasadnionych przypadkach, będą zbierać i rozpowszechniać stosowne informacje.

3. Regionalne organizacje ochrony roślin współpracują z sekretarzem dla osiągnięcia celów niniejszej konwencji oraz, w uzasadnionych przypadkach, współpracują z sekretarzem i Komisją przy opracowywaniu międzynarodowych standardów.

4. Sekretarz zwołuje regularne konsultacje techniczne przedstawicieli regionalnych organizacji ochrony roślin, aby:

- a) promować tworzenie i korzystanie z odpowiednich międzynarodowych standardów w zakresie środków fitosanitarnych oraz
- b) wspierać współpracę międzyregionalną w promowaniu zharmonizowanych środków fitosanitarnych do zwalczania organizmów szkodliwych i zapobiegania ich rozprzestrzenianiu i/albo wprowadzaniu.

## Article VIII

**International cooperation**

1. The contracting parties shall cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, and shall in particular:

- a) cooperate in the exchange of information on plant pests, particularly the reporting of the occurrence, outbreak or spread of pests that may be of immediate or potential danger, in accordance with such procedures as may be established by the Commission;
- b) participate, in so far as is practicable, in any special campaigns for combatting pests that may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies; and
- c) cooperate, to the extent practicable, in providing technical and biological information necessary for pest risk analysis.

2. Each contracting party shall designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation of this Convention.

## Article IX

**Regional plant protection organizations**

1. The contracting parties undertake to cooperate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.

2. The regional plant protection organizations shall function as the coordinating bodies in the areas covered, shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention and, where appropriate, shall gather and disseminate information.

3. The regional plant protection organizations shall cooperate with the Secretary in achieving the objectives of the Convention and, where appropriate, cooperate with the Secretary and the Commission in developing international standards.

4. The Secretary will convene regular Technical Consultations of representatives of regional plant protection organizations to:

- a) promote the development and use of relevant international standards for phytosanitary measures; and
- b) encourage inter-regional cooperation in promoting harmonized phytosanitary measures for controlling pests and in preventing their spread and/or introduction.

## Artykuł X

## Article X

**Standardy****Standards**

1. Umawiające się Strony wyrażają zgodę na współpracę w opracowywaniu międzynarodowych standardów zgodnie z procedurami przyjętymi przez Komisję.

1. The contracting parties agree to cooperate in the development of international standards in accordance with the procedures adopted by the Commission.

2. Standardy międzynarodowe zostaną przyjęte przez Komisję.

2. International standards shall be adopted by the Commission.

3. Standardy regionalne powinny być zgodne z zasadami niniejszej konwencji; mogą one zostać przekazane Komisji do rozpatrzenia jako propozycje międzynarodowych standardów w zakresie środków fitosanitarnych, jeżeli mają one szersze zastosowanie.

3. Regional standards should be consistent with the principles of this Convention; such standards may be deposited with the Commission for consideration as candidates for international standards for phytosanitary measures if more broadly applicable.

4. Umawiające się Strony powinny uwzględnić, jeśli jest to uzasadnione, międzynarodowe standardy przy podejmowaniu działań związanych z niniejszą konwencją.

4. Contracting parties should take into account, as appropriate, international standards when undertaking activities related to this Convention.

## Artykuł XI

## Article XI

**Komisja do spraw Środków Fitosanitarnych****Commission on Phytosanitary Measures**

1. Umawiające się Strony wyrażają zgodę na utworzenie Komisji do spraw Środków Fitosanitarnych w ramach Organizacji Żywności i Rolnictwa Narodów Zjednoczonych (FAO).

1. Contracting parties agree to establish the Commission on Phytosanitary Measures within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

2. Zadaniem Komisji jest promowanie pełnego wdrożenia celów niniejszej konwencji, szczególnie:

2. The functions of the Commission shall be to promote the full implementation of the objectives of the Convention and, in particular, to:

a) przegląd stanu ochrony roślin w świecie i potrzeby działań mających na celu kontrolę międzynarodowego rozprzestrzeniania się organizmów szkodliwych oraz wprowadzania ich na tereny zagrożone;

a) review the state of plant protection in the world and the need for action to control the international spread of pests and their introduction into endangered areas;

b) stworzenie i przegląd koniecznych ustaleń instytucjonalnych i procedur do opracowania i przyjęcia standardów międzynarodowych, oraz przyjęcie standardów międzynarodowych;

b) establish and keep under review the necessary institutional arrangements and procedures for the development and adoption of international standards, and to adopt international standards;

c) ustalenie zasad i procedur rozstrzygnięcia sporów zgodnie z artykułem XIII;

c) establish rules and procedures for the resolution of disputes in accordance with Article XIII;

d) utworzenie organów pomocniczych Komisji koniecznych do odpowiedniego wdrożenia jej funkcji;

d) establish such subsidiary bodies of the Commission as may be necessary for the proper implementation of its functions;

e) przyjęcie wytycznych odnoszących się do uznania regionalnych organizacji ochrony roślin;

e) adopt guidelines regarding the recognition of regional plant protection organizations;

f) nawiązanie współpracy z innymi odpowiednimi organizacjami międzynarodowymi w sprawach objętych niniejszą konwencją;

f) establish cooperation with other relevant international organizations on matters covered by this Convention;

- g) przyjęcie rekomendacji, które mogą być konieczne do osiągnięcia celów niniejszej konwencji oraz
- h) przeprowadzenie innych funkcji, które mogą być konieczne do osiągnięcia celów niniejszej konwencji.

3. Członkostwo w Komisji jest dostępne dla wszystkich Umawiających się Stron.

4. Każda z Umawiających się Stron może być reprezentowana na sesjach Komisji przez pojedynczego delegata, któremu może towarzyszyć zastępca, eksperci oraz doradcy. Zastępcy, eksperci oraz doradcy mogą brać udział w obradach Komisji, ale nie mogą głosować, z wyjątkiem zastępcy, który jest w pełni upoważniony do zastąpienia delegata.

5. Umawiające się Strony dołożą wszelkich starań, aby osiągnąć porozumienie w drodze kompromisu we wszystkich sprawach. Jeżeli wszystkie wysiłki mające na celu osiągnięcie kompromisu zostaną udaremnione i porozumienie nie zostanie osiągnięte, decyzja zostanie podjęta, wyłącznie w ostateczności, przez dwie trzecie większości Umawiających się Stron obecnych i głosujących.

6. Organizacja członkowska FAO, czyli Umawiająca się Strona oraz jej państwa członkowskie, które są Umawiającymi się Stronami, korzystają ze swoich praw członkowskich i wypełniają zobowiązania członkowskie, *mutatis mutandis*, zgodnie z Konstytucją i Ogólnymi Zasadami FAO.

7. Komisja może przyjąć i zmienić, jeśli jest to wymagane, własny regulamin, który musi być zgodny z niniejszą konwencją lub z Konstytucją FAO.

8. Przewodniczący Komisji zwołuje coroczną, regularną sesję Komisji.

9. Specjalne sesje Komisji zostaną zwołane przez przewodniczącego Komisji na wniosek co najmniej jednej trzeciej swoich członków.

10. Komisja wybierze przewodniczącego i nie więcej niż dwóch wiceprzewodniczących, których kadencja trwa dwa lata.

## Artykuł XII

### Sekretariat

1. Sekretarz Komisji wyznaczony zostanie przez Dyrektora Generalnego FAO.

2. Sekretarza wspiera wymagany przez niego personel sekretariatu.

3. Sekretarz jest odpowiedzialny za wdrażanie polityki i działań Komisji oraz przeprowadzanie innych funkcji, które mogą być przydzielone sekretarzowi w ramach niniejszej konwencji, oraz przekazuje informacje na ich temat Komisji.

g) adopt such recommendations for the implementation of the Convention as necessary; and

h) perform such other functions as may be necessary to the fulfilment of the objectives of this Convention.

3. Membership in the Commission shall be open to all contracting parties.

4. Each contracting party may be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate, and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.

5. The contracting parties shall make every effort to reach agreement on all matters by consensus. If all efforts to reach consensus have been exhausted and no agreement is reached, the decision shall, as a last resort, be taken by a two-thirds majority of the contracting parties present and voting.

6. A member organization of FAO that is a contracting party and the member states of that member organization that are contracting parties shall exercise their membership rights and fulfil their membership obligations in accordance, *mutatis mutandis*, with the Constitution and General Rules of FAO.

7. The Commission may adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure, which shall not be inconsistent with this Convention or with the Constitution of FAO.

8. The Chairperson of the Commission shall convene an annual regular session of the Commission.

9. Special sessions of the Commission shall be convened by the Chairperson of the Commission at the request of at least one-third of its members.

10. The Commission shall elect its Chairperson and no more than two Vice-Chairpersons, each of whom shall serve for a term of two years.

## Article XII

### Secretariat

1. The Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of FAO.

2. The Secretary shall be assisted by such secretariat staff as may be required.

3. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and carrying out such other functions as may be assigned to the Secretary by this Convention and shall report thereon to the Commission.

**4. Sekretarz rozpowszechni:**

- a) międzynarodowe standardy dla wszystkich Umawiających się Stron w okresie sześćdziesięciu dni po ich przyjęciu;
- b) wszystkim Umawiającym się Stronom, listy punktów wwozu zgodnie z artykułem VII ustęp 2 (d) ogłoszone przez Umawiające się Strony;
- c) listy organizmów szkodliwych objętych przepisami, których wwóz jest zakazany lub listy, o których mowa w artykule VII ustęp 2 (i), dla wszystkich Umawiających się Stron i regionalnych organizacji ochrony roślin;
- d) informacje otrzymane od Umawiających się Stron dotyczące wymogów fitosanitarnych, ograniczeń i zakazów określonych w artykule VII ustęp 2 (b) i opisach państwowych organizacji ochrony roślin przedstawionych w artykule IV ustęp 4.

5. Sekretarz dostarczy tłumaczenia dokumentacji na spotkania Komisji oraz międzynarodowych standardów na urzędowe języki FAO.

6. Sekretarz współpracuje z regionalnymi organizacjami ochrony roślin w osiąganiu celów niniejszej konwencji.

**Artykuł XIII****Rozstrzygnięcie sporów**

1. W przypadku powstania sporu dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji lub uznania przez Umawiającą się Stronę działania drugiej Umawiającej się Strony za sprzeczne z jej zobowiązaniami wynikającymi z artykułów V i VII niniejszej konwencji, szczególnie dotyczącymi podstawy zakazywania lub ograniczania importu roślin lub produktów roślinnych, lub innych obiektów podlegających przepisom pochodzących z terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zainteresowane Umawiające się Strony konsultują się ze sobą bezzwłocznie w celu rozstrzygnięcia sporu.

2. Jeżeli spór nie może zostać rozstrzygnięty za pomocą środków określonych w ustępie 1, Umawiająca się Strona lub zainteresowane strony mogą zwrócić się z wnioskiem do Dyrektora Generalnego FAO o powołanie komitetu ekspertów, który rozważy przedmiot sporu zgodnie z zasadami i procedurami ustanowionymi przez Komisję.

3. Niniejszy Komitet składa się z przedstawicieli wyznaczonych przez każdą z Umawiających się Stron. Komitet rozpatrzy sprawę sporną, biorąc pod uwagę wszelkie dokumenty i inne dowody przedłożone przez zainteresowane Umawiające się Strony. Komitet sporządzi raport dotyczący aspektów technicznych sporu w celu osiągnięcia porozumienia. Raport zostanie sporządzony i zatwierdzony zgodnie z zasadami i procedurami ustanowionymi przez Komisję, oraz zosta-

**4. The Secretary shall disseminate:**

- a) international standards to all contracting parties within sixty days of adoption;
- b) to all contracting parties, lists of points of entry under Article VII paragraph 2(d) communicated by contracting parties;
- c) lists of regulated pests whose entry is prohibited or referred to in Article VII paragraph 2(i) to all contracting parties and regional plant protection organizations;
- d) information received from contracting parties on phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions referred to in Article VII paragraph 2(b), and descriptions of official national plant protection organizations referred to in Article IV paragraph 4.

5. The Secretary shall provide translations in the official languages of FAO of documentation for meetings of the Commission and international standards.

6. The Secretary shall cooperate with regional plant protection organizations in achieving the aims of the Convention.

**Article XIII****Settlement of disputes**

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a contracting party considers that any action by another contracting party is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VII of this Convention, especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants, plant products or other regulated articles coming from its territories, the contracting parties concerned shall consult among themselves as soon as possible with a view to resolving the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved by the means referred to in paragraph 1, the contracting party or parties concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee of experts to consider the question in dispute, in accordance with rules and procedures that may be established by the Commission.

3. This Committee shall include representatives designated by each contracting party concerned. The Committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the contracting parties concerned. The Committee shall prepare a report on the technical aspects of the dispute for the purpose of seeking its resolution. The preparation of the report and its approval shall be according to rules and procedu-

nie on przesłany przez Dyrektora Generalnego zainteresowanym Umawiającym się Stronom. Raport może być również dostarczony, na wniosek, właściwemu organowi organizacji międzynarodowej odpowiedzialnej za rozstrzyganie sporów handlowych.

4. Umawiające się Strony zgadzają się, aby zalecenia powołanego komitetu, jakkolwiek niewiążące, były podstawą do ponownego rozpatrzenia sprawy spornej przez zainteresowane Umawiające się Strony.

5. Zainteresowane Umawiające się Strony poniosą koszty powołania ekspertów.

6. Postanowienia niniejszego artykułu stanowią uzupełnienie i nie naruszają procedur rozstrzygnięcia sporu określonych przez inne porozumienia międzynarodowe dotyczące zagadnień handlowych.

#### Artykuł XIV

##### Zastąpienie poprzednich porozumień

Niniejsza konwencja zastąpi w stosunkach między Umawiającymi się Stronami Międzynarodową konwencję dotyczącą działań przeciwko *Phylloxera vastatrix* z dnia 3 listopada 1881 r., Konwencję dodatkową, podpisaną w Bernie dnia 15 kwietnia 1889 r. i Międzynarodową konwencję ochrony roślin, podpisaną w Rzymie dnia 16 kwietnia 1929 r. Wyżej wymienione konwencje tracą moc obowiązującą.

#### Artykuł XV

##### Zakres terytorialny

1. Każda Umawiająca się Strona może w momencie ratyfikacji, przystąpienia lub w dowolnym innym terminie przekazać Dyrektorowi Generalnemu FAO oświadczenie, że niniejsza konwencja będzie obowiązywała na całym lub części terytorium, za którego stosunki międzynarodowe jest ona odpowiedzialna, oraz że niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich terytoriów wymienionych w oświadczeniu począwszy od trzydziestego dnia po jego otrzymaniu przez Dyrektora Generalnego.

2. Każda Umawiająca się Strona, która zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu przekazała Dyrektorowi Generalnemu FAO oświadczenie, może w dowolnym terminie przekazać kolejne oświadczenie zmieniające zakres poprzedniego oświadczenia lub uchylające stosowanie postanowień niniejszej konwencji odnoszących się do jakiegokolwiek terytorium, o którym mowa w oświadczeniu. Taka zmiana lub uchylenie wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania oświadczenia przez Dyrektora Generalnego.

3. Dyrektor Generalny FAO poinformuje wszystkie Umawiające się Strony przystępujące o każdym oświadczeniu otrzymanym na podstawie niniejszego artykułu.

res established by the Commission, and it shall be transmitted by the Director-General to the contracting parties concerned. The report may also be submitted, upon its request, to the competent body of the international organization responsible for resolving trade disputes.

4. The contracting parties agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the contracting parties concerned of the matter out of which the disagreement arose.

5. The contracting parties concerned shall share the expenses of the experts.

6. The provisions of this Article shall be complementary to and not in derogation of the dispute settlement procedures provided for in other international agreements dealing with trade matters.

#### Article XIV

##### Substitution of prior agreements

This Convention shall terminate and replace, between contracting parties, the International Convention respecting measures to be taken against the *Phylloxera vastatrix* of 3 November 1881, the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889 and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.

#### Article XV

##### Territorial application

1. Any contracting party may at the time of ratification or adherence or at any time thereafter communicate to the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

2. Any contracting party which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

3. The Director-General of FAO shall inform all contracting parties of any declaration received under this Article.



## Artykuł XVI

**Porozumienia dodatkowe**

1. Umawiające się Strony w celu rozwiązania problemów ochrony roślin, które wymagają szczególnej uwagi lub działania, mogą zawierać dodatkowe porozumienia. Powyższe porozumienia mają zastosowanie do poszczególnych regionów, określonych rodzajów organizmów szkodliwych, rodzajów roślin i produktów roślinnych oraz do poszczególnych sposobów międzynarodowego przewozu roślin i produktów roślinnych lub w inny sposób uzupełniających postanowienia niniejszej konwencji.

2. Powyższe porozumienia dodatkowe wejdą w życie wobec każdej zainteresowanej Umawiającej się Strony po ich przyjęciu zgodnie z postanowieniami tych dodatkowych porozumień.

3. Postanowienia dodatkowe promują zamierzenia niniejszej konwencji i są zgodne z zasadami i postanowieniami niniejszej konwencji oraz z zasadą przejrzystości, niedyskryminacji i unikania ukrytych ograniczeń, w szczególności dotyczących handlu międzynarodowego.

## Artykuł XVII

**Ratyfikacja i przystąpienie**

1. Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisu dla wszystkich państw do dnia 1 maja 1952 r. i zostanie ratyfikowana w możliwie krótkim terminie. Dokumenty ratyfikacyjne będą składane Dyrektorowi Generalnemu FAO, który poinformuje o dacie ich złożenia wszystkie państwa-sygnatariusze.

2. Każde inne państwo oraz organizacje członkowskie FAO mogą przystąpić do konwencji od chwili jej wejścia w życie zgodnie z artykułem XXII. Dokumenty przystąpienia zostaną złożone Dyrektorowi Generalnemu FAO. Poinformuje on o tym wszystkie Umawiające się Strony.

3. Kiedy organizacja członkowska FAO zostanie Umawiającą się Stroną niniejszej konwencji, zgodnie z przepisami artykułu II ustęp 7 Konstytucji FAO, jeśli jest to uzasadnione, poinformuje w momencie przystąpienia o zmianach lub wyjaśnieniach w swojej deklaracji kompetencji, dostarczonej zgodnie z artykułem II ustęp 5 Konstytucji FAO, jakie mogą być konieczne w świetle przyjęcia niniejszej konwencji. Każda z Umawiających się Stron niniejszej konwencji może, w każdym momencie, zwrócić się z wnioskiem do organizacji członkowskiej FAO, która jest Umawiającą się Stroną niniejszej konwencji o dostarczenie informacji, dotyczącej tego, która spośród organizacji członkowskich i jej państw członkowskich jest odpowiedzialna za wdrożenie danego zagadnienia objętego niniejszą konwencją. Organizacja członkowska dostarczy powyższych informacji w uzasadnionym czasie.

## Article XVI

**Supplementary agreements**

1. The contracting parties may, for the purpose of meeting special problems of plant protection which need particular attention or action, enter into supplementary agreements. Such agreements may be applicable to specific regions, to specific pests, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplement the provisions of this Convention.

2. Any such supplementary agreements shall come into force for each contracting party concerned after acceptance in accordance with the provisions of the supplementary agreements concerned.

3. Supplementary agreements shall promote the intent of this Convention and shall conform to the principles and provisions of this Convention, as well as to the principles of transparency, non-discrimination and the avoidance of disguised restrictions, particularly on international trade.

## Article XVII

**Ratification and adherence**

1. This Convention shall be open for signature by all states until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory states.

2. As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XXII it shall be open for adherence by non-signatory states and member organizations of FAO. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of FAO, who shall notify all contracting parties.

3. When a member organization of FAO becomes a contracting party to this Convention, the member organization shall, in accordance with the provisions of Article II paragraph 7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify at the time of its adherence such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article II paragraph 5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Convention. Any contracting party to this Convention may, at any time, request a member organization of FAO that is a contracting party to this Convention to provide information as to which, as between the member organization and its member states, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Convention. The member organization shall provide this information within a reasonable time.

## Artykuł XVIII

**Państwa niebędące Umawiającą się Stroną**

Umawiające się Strony zachęcają państwa lub organizacje członkowskie FAO, które nie są stronami niniejszej konwencji, do jej przyjęcia oraz zachęcają państwa niebędące Umawiającą się Stroną do stosowania środków fitosanitarnych zgodnych z postanowieniami niniejszej konwencji oraz jakichkolwiek norm międzynarodowych przyjętych w jej ramach.

## Artykuł XIX

**Języki**

1. Językami oryginalnymi niniejszej konwencji są wszystkie urzędowe języki FAO.

2. Żaden zapis niniejszej konwencji nie powinien być odczytywany jako wymóg dostarczenia lub publikowania dokumentów lub dostarczenia ich kopii innych niż w języku/językach Umawiającej się Strony, z wyjątkiem sytuacji przedstawionych w ustępie 3 poniżej.

3. Poniższe dokumenty powinny być sporządzane w co najmniej jednym z urzędowych języków FAO:

- a) informacje dostarczone zgodnie z artykułem IV ustęp 4;
- b) noty przewodnie przedstawiające dane bibliograficzne dotyczące dokumentów dostarczanych na mocy artykułu VII ustęp 2 (b);
- c) informacje dostarczone zgodnie z artykułem VII ustęp 2 (b), (d), (i) oraz (j);
- d) noty zawierające dane bibliograficzne i krótkie streszczenia odpowiednich dokumentów dotyczących informacji dostarczonych zgodnie z artykułem VIII ustęp 1 (a);
- e) wnioski o informacje z punktów kontaktowych, jak również odpowiedzi na nie, z wyjątkiem dołączonych do nich dokumentów;
- f) jakiegokolwiek dokumenty udostępnione przez Umawiające się Strony na spotkania Komisji.

## Artykuł XX

**Pomoc techniczna**

Mając na celu ułatwienie wdrożenia niniejszej konwencji Umawiające się Strony zgadzają się na promowanie udostępniania pomocy technicznej Umawiającym się Stronom, zwłaszcza rozwijającym się Umawiającym się Stronom, zarówno dwustronnie, jak i poprzez odpowiednie organizacje międzynarodowe.

## Article XVIII

**Non-contracting parties**

The contracting parties shall encourage any state or member organization of FAO, not a party to this Convention, to accept this Convention, and shall encourage any non-contracting party to apply phytosanitary measures consistent with the provisions of this Convention and any international standards adopted hereunder.

## Article XIX

**Languages**

1. The authentic languages of this Convention shall be all official languages of FAO.

2. Nothing in this Convention shall be construed as requiring contracting parties to provide and to publish documents or to provide copies of them other than in the language(s) of the contracting party, except as stated in paragraph 3 below.

3. The following documents shall be in at least one of the official languages of FAO:

- a) information provided according to Article IV paragraph 4;
- b) cover notes giving bibliographical data on documents transmitted according to Article VII paragraph 2(b);
- c) information provided according to Article VII paragraph 2(b), (d), (i) and (j);
- d) notes giving bibliographical data and a short summary of relevant documents on information provided according to Article VIII paragraph 1(a);
- e) requests for information from contact points as well as replies to such requests, but not including any attached documents;
- f) any document made available by contracting parties for meetings of the Commission.

## Article XX

**Technical assistance**

The contracting parties agree to promote the provision of technical assistance to contracting parties, especially those that are developing contracting parties, either bilaterally or through the appropriate international organizations, with the objective of facilitating the implementation of this Convention.

## Artykuł XXI

## Article XXI

**Poprawki****Amendment**

1. Umawiająca się Strona przekaże Dyrektorowi Generalnemu FAO propozycje dotyczące poprawek do niniejszej konwencji.

1. Any proposal by a contracting party for the amendment of this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.

2. Jakakolwiek poprawka do niniejszej konwencji otrzymana przez Dyrektora Generalnego FAO od Umawiającej się Strony zostanie przedstawiona do zatwierdzenia na regularnej lub nadzwyczajnej sesji Komisji, a jeśli dotyczy ona ważnych zmian technicznych lub nakłada dodatkowe obowiązki na Umawiającą się Stronę, zostanie rozpatrzona przez komitet doradczy ekspertów, zwołany przez FAO przed Komisją.

2. Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a contracting party shall be presented to a regular or special session of the Commission for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the contracting parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Commission.

3. Informacja o proponowanej poprawce do niniejszej konwencji, innej niż poprawki do załącznika, będzie przekazana Umawiającym się Stronom przez Dyrektora Generalnego FAO nie później niż w momencie przesłania porządku obrad sesji Komisji, na której ta sprawa ma być rozpatrzona.

3. Notice of any proposed amendment of this Convention, other than amendments to the Annex, shall be transmitted to the contracting parties by the Director-General of FAO not later than the time when the agenda of the session of the Commission at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Proponowana poprawka będzie wymagać zatwierdzenia przez Komisję i wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty przyjęcia jej przez dwie trzecie Umawiających się Stron. Na potrzeby niniejszego artykułu, dokument złożony przez organizację członkowską FAO nie powinien być uznawany za dodatkowy w odniesieniu do tych złożonych przez państwa członkowskie tej organizacji.

4. Any such proposed amendment of this Convention shall require the approval of the Commission and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the contracting parties. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a member organization of FAO shall not be counted as additional to those deposited by member states of such an organization.

5. Poprawki nakładające nowe obowiązki na Umawiającą się Stronę wejdą w życie wobec każdej Umawiającej się Strony dopiero trzydziestego dnia od daty ich przyjęcia przez tę Stronę. Dokumenty przyjęcia poprawek nakładających na Stronę nowe obowiązki zostaną złożone Dyrektorowi Generalnemu FAO, który poinformuje wszystkie Umawiające się Strony o ich przyjęciu i wejściu w życie.

5. Amendments involving new obligations for contracting parties, however, shall come into force in respect of each contracting party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall inform all contracting parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.

6. Propozycje poprawek do wzoru świadectw fitosanitarnych przedstawione w załączniku do niniejszej konwencji zostaną wysłane do sekretarza i do rozpatrzenia i zatwierdzenia przez Komisję. Zatwierdzone poprawki do wzoru świadectw fitosanitarnych przedstawionych w załączniku do niniejszej konwencji wejdą w życie dziewięćdziesiąt dni po poinformowaniu o nich Umawiających się Stron przez sekretarza.

6. Proposals for amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall be sent to the Secretary and shall be considered for approval by the Commission. Approved amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall become effective ninety days after their notification to the contracting parties by the Secretary.

7. Przez okres nie dłuższy niż dwanaście miesięcy od wejścia w życie poprawek do wzoru świadectw fitosanitarnych przedstawionych w załączniku do niniejszej konwencji, poprzednia wersja świadectw fitosanitarnych jest również ważna w świetle prawa dla potrzeb niniejszej konwencji.

7. For a period of not more than twelve months from an amendment to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention becoming effective, the previous version of the phytosanitary certificates shall also be legally valid for the purpose of this Convention.

## Artykuł XXII

**Wejście w życie**

Konwencja wejdzie w życie po złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych przez trzy państwa-sygnatariusze. W stosunku do każdego państwa lub organizacji członkowskiej FAO ratyfikujących lub przystępujących do konwencji, wejdzie ona w życie z dniem złożenia dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

## Artykuł XXIII

**Wypowiedzenie**

1. Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie wypowiedzieć niniejszą konwencję, o czym poinformuje Dyrektora Generalnego FAO w drodze notyfikacji. Dyrektor Generalny zawiadomi o tym niezwłocznie wszystkie Umawiające się Strony.

2. Wypowiedzenie wejdzie w życie po upływie jednego roku od dnia otrzymania notyfikacji przez Dyrektora Generalnego FAO.

## Article XXII

**Entry into force**

As soon as this Convention has been ratified by three signatory states it shall come into force among them. It shall come into force for each state or member organization of FAO ratifying or adhering thereafter from the date of deposit of its instrument of ratification or adherence.

## Article XXIII

**Denunciation**

1. Any contracting party may at any time give notice of denunciation of this Convention by notification addressed to the Director-General of FAO. The Director-General shall at once inform all contracting parties.

2. Denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of FAO.

Załącznik

## WZÓR ŚWIADECTWA FITOSANITARNEGO

Nr .....

Organizacja Ochrony Roślin .....

Do: Organizacji Ochrony Roślin .....

**I. Opis przesyłki**

Nazwa i adres eksportera: .....

Deklarowana nazwa i adres odbiorcy: .....

Liczba i opis opakowań: .....

Cechy towaru: .....

Miejsce pochodzenia: .....

Deklarowany środek transportu: .....

Deklarowany punkt wwozu: .....

Nazwa produktu i deklarowana ilość: .....

Nazwa botaniczna roślin: .....

Niniejszym zaświadcza się, że rośliny, produkty roślinne i inne obiekty podlegające przepisom opisane w niniejszym dokumencie były poddane kontroli i/albo testom zgodnie z odpowiednimi procedurami i są uznane za wolne od organizmów kwarantannowych określonych przez Umawiającą się Stronę importującą oraz spełniają one obecnie stosowane wymogi fitosanitarne Umawiającej się Strony importującej, w tym dotyczące objętych przepisami organizmów niekwarantannowych.

Są uznane za praktycznie wolne od innych organizmów szkodliwych.\*

**II. Dodatkowe zaświadczenie****III. Dezynsekcja i/albo dezynfekcja**

Data ..... Poddanie działaniu środka ..... Środek chemiczny (składnik aktywny) .....

Czas trwania i temperatura .....

Koncentracja .....

Informacje dodatkowe .....

Miejsce wydania .....

(pieczęć Organizacji) Nazwa upoważnionego urzędnika .....

Data .....

(podpis)

Odpowiedzialność finansowa w odniesieniu do niniejszego świadectwa nie spoczywa na ..... (nazwa Organizacji Ochrony Roślin) lub na żadnym z jej urzędników lub przedstawicieli.\*

\* Klauzula nieobowiązkowa.

## WZÓR ŚWIADECTWA FITOSANITARNEGO DLA REEKSPORTU

Nr .....

Organizacja Ochrony Roślin ..... (Umawiająca się Strona reeksportująca)

Do: Organizacji Ochrony Roślin ..... (Umawiająca/ce się Strona/Strony importujące)

**I. Opis przesyłki**

Nazwa i adres eksportera: .....

Deklarowana nazwa i adres odbiorcy: .....

Liczba i opis opakowań: .....

Cechy towaru: .....

Miejsce pochodzenia: .....

Deklarowany środek transportu: .....

Deklarowany punkt wwozu: .....

Nazwa produktu i deklarowana ilość: .....

Nazwa botaniczna roślin: .....

Niniejszym zaświadcza się, że rośliny, produkty roślinne i inne obiekty podlegające przepisom opisane powyżej ..... były importowane do (Umawiająca się Strona reeksportująca) ..... z ..... (Umawiająca się Strona pochodzenia) objętą świadectwem fitosanitarnym nr ..... \*oryginał  poświadczona kopia  dołączona do niniejszego świadectwa, że są one zapakowane  przepakowane  w oryginalnych  \* nowych  kontenerach, że na podstawie oryginału świadectwa fitosanitarnego  oraz dodatkowej kontroli , uznano je za zgodne z obowiązującymi wymogami fitosanitarnymi Umawiającej się Strony importującej oraz podczas przechowywania w ..... (Umawiająca się Strona eksportująca), przesyłka nie była zagrożona porażeniem przez organizmy szkodliwe lub infekcją.

\* Zaznacz odpowiednie pole .

**II. Dodatkowe zaświadczenie****III. Dezynsekcja i/albo dezynfekcja**

Data ..... Poddanie działaniu środka ..... Środek chemiczny (składnik aktywny) .....

Czas trwania i temperatura .....

Koncentracja .....

Informacje dodatkowe .....

Miejsce wydania .....

(pieczęć Organizacji) Nazwa upoważnionego urzędnika .....

Data .....

(podpis)

Odpowiedzialność finansowa w odniesieniu do niniejszego świadectwa nie spoczywa na ..... (nazwa Organizacji Ochrony Roślin) lub na żadnym z jej urzędników lub przedstawicieli.\*\*

\*\* Klauzula nieobowiązkowa.

MODEL PHYTOSANITARY CERTIFICATE

No. ....

Plant Protection Organization of .....

TO: Plant Protection Organization(s) of .....

I. Description of Consignment

Name and address of exporter: .....

Declared name and address of consignee: .....

Number and description of packages: .....

Distinguishing marks: .....

Place of origin: .....

Declared means of conveyance: .....

Declared point of entry: .....

Name of produce and quantity declared: .....

Botanical name of plants: .....

This is to certify that the plants, plant products or other regulated articles described herein have been inspected and/or tested according to appropriate official procedures and are considered to be free from the quarantine pests specified by the importing contracting party and to conform with the current phytosanitary requirements of the importing contracting party, including those for regulated non-quarantine pests.

They are deemed to be practically free from other pests.\*

II. Additional Declaration

III. Disinfestation and/or Disinfection Treatment

Date ..... Treatment ..... Chemical (active ingredient) .....

Duration and temperature .....

Concentration .....

Additional information .....

Place of issue .....

(Stamp of Organization) Name of authorized officer .....

Date .....

(Signature)

No financial liability with respect to this certificate shall attach to .....(name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.\*

\* Optional clause.

MODEL PHYTOSANITARY CERTIFICATE FOR RE-EXPORT

No. ....

Plant Protection Organization

of ..... (contracting party of re-export)

TO: Plant Protection Organization(s)

of ..... (contracting party(ies) of import)

I. Description of Consignment

Name and address of exporter: .....

Declared name and address of consignee: .....

Number and description of packages: .....

Distinguishing marks: .....

Place of origin: .....

Declared means of conveyance: .....

Declared point of entry: .....

Name of produce and quantity declared: .....

Botanical name of plants: .....

This is to certify that the plants, plant products or other regulated articles described, above ..... were imported into (contracting party of re-export) ..... from ..... (contracting party of origin) covered by Phytosanitary Certificate No. ...., \*original  certified true copy  of which is attached to this certificate; that they are packed  repacked  in original  \*new  containers, that based on the original phytosanitary certificate  and additional inspection , they are considered to conform with the current phytosanitary requirements of the importing contracting party, and that during storage in ..... (contracting party of re-export), the consignment has not been subjected to the risk of infestation or infection.

\* Insert tick in appropriate  boxes.

II. Additional Declaration

III. Disinfestation and/or Disinfection Treatment

Date ..... Treatment ..... Chemical (active ingredient) .....

Duration and temperature .....

Concentration .....

Additional information .....

Place of issue .....

(Stamp of Organization)

Name of authorized officer .....

Date .....

(Signature)

No financial liability with respect to this certificate shall attach to ..... (name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.\*\*

\*\* Optional clause.